

Kirikou and the Sorceress - Kirikou et la sorcière - transcription and translation	
Kirikou et la sorcière	Kirikou and the Sorceress
Transcription du film par K.Girondel	Transcript of film K.Girondel (French edition)  Translated to English by Google Translate
(Il y a sûrement des erreurs, mais c'est mieux que rien!)	( There surely has mistakes, but it's better than nothing!)
Mère enfante-moi.	Mother gives birth to me .
Un enfant qui parle dans le ventre de sa mère, s'enfante tout seul.	A child who speaks in the womb of his mother, mothers alone.
Je m'appelle Kirikou. Mère, lave-moi.	My name is Kirikou . Mother, wash me .
Un enfant qui s'enfante lui-même, se lave tout seul.	A child who gives birth to himself , washes alone.
Ne gaspille pas l'eau. Karaba la sorcière a asséché notre source.	Do not waste water . Karaba the sorcière has drained our source.
Mère, où est mon père?	Mother, where is my father?
Il est allé combattre Karaba, la sorcière et elle l'a mangé.	He went to fight Karaba the Sorceress and she ate .
Mère, où sont les frères de mon père?	Mother , where my father are brothers ?
Ils sont allés combattre Karaba la sorcière et elle les a mangés.	They went to fight Karaba the Sorceress and she has eaten.

Mère, où sont les frères de ma mère?	Mother, where are my mother's brothers ?
Ils sont allés combattre Karaba la sorcière et elle les a mangés.	They went to fight Karaba the Sorceress and she has eaten.
Seul, le plus jeune est resté.	Only the youngest remained .
Où est-il?	Where is it?
Sur la route des flamboyants, allant combattre Karaba la sorcière.	On the road blazing , going to fight Karaba the Sorceress .
Alors, je dois aller l'aider!	So I have to go help !
Hé!	Hey !
Bonjour, mon oncle. Je suis Kirikou, ton neveu.	Hello, my uncle. I Kirikou , your nephew .
Hm. Tu n'es pas mon neveu. Je viens de quitter ma soeur qui n'avait pas encore accouché.	Hm . You're not my nephew. I just left my sister who had not yet given birth.
Maintenant, c'est fait. C'est moi. Je viens t'aider à combattre Karaba la sorcière.	Now it's done. This is me . I just help you fight Karaba the Sorceress .
Ne dis pas de sottises. Il n'est pas question que tu m'accompagnes. Disparais, petit. Il a compris.	Do not talk nonsense . There is no question that you come with me . Disappear , kid. He understood .
Hmm. D'où sort ce miniscule gamin qui court si vite?	Hmm . Where does this tiny kid running so fast ?
On ne doit pas combattre les sorciers! Nous avons perdu le dernier guerrier qui nous restait, de mon temps. Un génie de la forêt! Je ne reverrai jamais mon chapeau.	We must not fight witches ! We lost the last warrior we had left in my time . A genius of the forest! I shall never see my hat .
Oh, tiens! Un chapeau. Cela me donnera de l'autorité. Est-ce que je vais faire ma mort comme mes	Oh , well ! A hat. This will give me authority . Is what I'm going to my

frères?	death as my brothers ?
N'aie pas peur. Je suis la.	Do not be afraid . I am .
Hein? Mais où es-tu?	Huh? But where are you ?
Ici.	Here .
Oh, descends.	Oh , come down .
Oh, encore un peu. Je suis bien. Je vois pleins de paysages à travers les petits trous.	Oh, a little . I'm good. I see full of landscapes through the small holes.
Tu dois me laisser. Ce qui va se passer n'est pas pour les enfants et tu vas me gêner au moment où je risque ma vie.	You have to let me . What will happen is not for children and you'll embarrass me when I risk my life.
Trop tard!	Too late!
Maîtresse vénérée, un homme approche.	Venerated master , a man approach.
Tremblez de joie. Tremblez d'effroi. Elle approche, Elle est là. Tremblez de joie. Tremblez d'effroi. Car voici Karaba!	Tremble with joy. Tremble with fear. This approach , she is. Tremble with joy. Tremble with fear. For behold Karaba !
Que veux-tu, homme?	What do you want , man?
Quel est ton prix pour épargner notre village? pour arrêter de nous assoifer? de nous rançonner? de nous tuer?	What is your price to save our village? assoifer to stop us? us to ransom ? to kill us ?
Comment oses-tu te plaindre? Vous	How dare you complain ? You have a

avez un marigot près de chez moi. Vos femmes ont encore quelques bijoux cachés dans leurs cases, et tu es encore vivant.	creek near my home . Your women still have some hidden in their jewelry boxes , and you're still alive.
Derrière toi.	Behind you.
Encore.	Yet .
Excellent.	Excellent .
Tu as un chapeau magique?	You have a magic hat ?
Euh, oui?	Uh, yes ?
Pourquoi t'appelle-t-il oncle?	Why did he call uncle ?
C'est un chapeau... poli.	It's a hat ... polite.
Donne-le-moi.	Give it to me.
Pas question.	No question.
Bien répondu.	Answered .
Je laisserai tranquille ton village si tu me donnes ce chapeau.	I leave you alone your village if you give me this hat.
Heuh.	Huh .
Eh, tu m'abandonnes à la sorcière?	Well , you abandon me to the witch ?
Tu imagines, en échange de chapeau, tu vas être celui qui apportait la paix, le héros de ton village.	Can you imagine , in exchange hat , you'll be the one who brought peace , the hero of your town.
Euh.	Uh .
Enfin, oui. Accepte. C'est ce qu'il faut faire.	Finally , yes. Accepts . This is what to do .
Tu crois?	You think?

Oui, mais méfie-toi!	Yes, but beware !
Que dis-tu?	What do you say ?
J'accepte le marché. Si tu rappelles tous tes fétiches, je poserai le chapeau par terre. Et tu me laisseras m'éloigner avant de faire prendre le chapeau.	I accept the market. If you remember all your fetishes , I'll put the hat on the ground . And you let me get away before you take the hat.
Marché conclu.	Deal.
Apporte! Eh bien, poursuis-le!	Brings! Well, pursue it!
Oncle, descends!	Uncle , come down !
Hein? Les fétiches attaquent?	Huh? Fetishes attack ?
Non, non, je voulais juste que tu m'apportes. C'est ma première sortie et je suis un peu fatigué.	No, I just wanted you to bring me . This is my first release and I 'm a little tired .
Tu as du toupé, hein?	You got Toupé , eh?
Pourquoi Karaba la sorcière est-elle méchante?	Why Karaba is it wicked witch ?
Est-ce qu'il doit y avoir une raison?	Is there must be a reason?
Oui!	Yes !
Hum.	Hum.
Oh!	Oh !
Il a été puni et ne reviendra plus.	He was punished and never return .
Nous voilà!!	Here we are !
Oh! Il est revenu!	Oh ! He came back !
Il n'est pas mort!	He is not dead !

Notre homme est de retour.	Our man is back.
C'est incroyable, la sorcière ne l'a pas mangé.	It's amazing , the witch did not eat .
C'est un miracle!	It is a miracle!
C'est un héros!	He is a hero !
Il est magnifique!	It is beautiful !
Quel beau chapeau!	What a beautiful hat!
Mais, c'est mon chapeau!	But it's my hat!
Ah bon. Je l'ai trouvé sur la route.	Ah good. I found it on the road.
Ohhhh!	Ohhhh !
C'est qui?	Who is it?
C'est Kirikou.	This is Kirikou .
Mon neveu, paraît-il.	My nephew, it seems.
Mon fils.	My son .
Déjà? Il est minuscule!	Already ? It is tiny !
Oui, mais je suis plus haut que toi.	Yes, but I 'm taller than you.
Ohhhh!	Ohhhh !
Bon. Le principal, c'est que j'ai retrouvé mon chapeau.	Good . The main thing is that I found my hat.
Donnez le chapeau! Donnez le	Give the hat! Give the hat!

chapeau!	
Donne vite ton chapeau, ou nous sommes perdus.	Give your hat quickly , or we are lost.
Que va-t-il se passer quand Karaba la sorcière s'apercevra que le chapeau n'est pas magique?	What will happen when Karaba the Sorceress will notice that the cap is not magic ?
Espérons qu'elle me le rendra.	I hope it will make .
Sais-tu pourquoi Karaba la sorcière est méchante?	Do you know why Karaba the witch is evil ?
Bien sûr. Je le sais tout.	Course. I know everything.
Pourquoi, alors?	Why , then?
Parce que c'est une sorcière.	Because she's a witch .
Alors pourquoi est-ce une sorcière?	So why is it a witch?
Ah, tu m'ennuies, tu es trop petit. On ne doit pas poser des questions sur une sorcière.	Ah, you bore me , you're too small. One should not ask questions about a witch.
Les fétiches!	Fetishes !
Le chapeau n'est pas magique. Les femmes doivent apporter à la puissante Karaba la sorcière tout leur or. Malheur si vous gardez une seule pépite.	The hat is not magic . Women should bring the powerful Karaba the Sorceress all their gold . Woe if you keep a single nugget.
Mais nous avons déjà presque tout donné.	But we have almost given everything.
Malheur si vous gardez une seule pépite.	Woe if you keep a single nugget.
Qu'allons-nous faire?	What do we do ?
Obéir. Et tenter de racheter la folie de certains.	Obey. And try to buy some of the madness .

Mère, je veux aller avec vous pour voir Karaba la sorcière	Mother, I want to go with you to see Karaba the Sorceress
Tu es déjà comme les hommes. Tu veux voir Karaba la sorcière.	You're already like men. You want to see the witch Karaba .
Maîtresse vénérée. De misérables femmes du village viennent vers toi avec de l'or.	Venerated master . Wretched village women come to you with gold .
Tremblez de joie. Tremblez d'effroi. Elle approche, Elle est là.	Tremble with joy. Tremble with fear. This approach , she is.
Oh Karaba, voici tout notre or. Sois clémente avec nous.	Oh Karaba , here all our gold . Be lenient with us.
Malheur à vous si vous avez gardé une seule pépite!	Woe to you if you kept one nugget !
Karaba la sorcière, pourquoi es-tu méchante?	Karaba the Sorceress , why are you evil ?
Mais! tu es la voix du chapeau!	But ! you are the voice of the hat!
Je suis Kirikou qui sait ce qu'il veut et je veux savoir pourquoi tu es méchante.	I Kirikou who knows what he wants and I want to know why you 're mean .
Misérable crapaud! Je devrais te croquer sur le champ mais tu es vraiment trop petit pour m'intéresser. J'attends que tu aies grandi pour avoir plus de matière. Maintenant, disparaissez!	Miserable toad ! I should bite you on the field, but you're really too small to interest me. I expect that you have grown to have more material . Now disappear!
Ton fils nous fait honte.	Your son is an embarrassment .
Tu élèves mal ton enfant.	You raise your child ill .
Kirikou va attirer le malheur sur notre village.	Kirikou will bring evil upon our village.
Le malheur est sur notre village	Woe is our village for a long time .

depuis longtemps. Et Kirikou a sauvé son oncle.	Kirikou and saved his uncle.
Mère aveuglée. Kirikou est trop petit pour sauver quiconque.	Mother blinded . Kirikou is too small to save anyone .
Attention!!	Warning !
J'espère qu'aucune femme n'a triché!	I hope that no woman has cheated !
NON!!!!	NO! !
Mère, comment éteint-on le feu?	Mother, how do you put out the fire ?
On ne peut pas l'éteindre. Notre source est aride. Et le marigot est trop loin.	You can not turn it off. Our source is arid . And the creek is too far.
La source maudite est là-bas. On peut vivre sans or, mais on ne peut pas vivre sans eau. Et on ne peut pas vivre sans ce qu'on aime. Et Karaba la sorcière prend tous les hommes peu a peu. Et notre village meurt.	Cursed source is there. We can live without gold, but we can not live without water. And you can not live without what you love. And Karaba the Sorceress takes all men gradually . And our village dies.
Est-ce que tous les hommes ont combattu Karaba la sorcière?	Is that all men fought Karaba the Sorceress ?
Oh non. Mais ceux qui ne combattaient pas ont été aussi bien dévorés que les autres. Karaba la sorcière est de mauvaise humeur et je crains qu'elle n'attire les enfants chez elle.	Oh no . But those who did not fight were both devoured the other . Karaba the Sorceress is in a bad mood and I fear that it attracts children home.
Alors, je reste pour surveiller.	So I stay to watch .
C'est bien.	That is good.
Et si on jouait aux cavaliers?	And if we played riders ?
Oh oui! On va bien s'amuser.	Oh yes ! It will be fun .

Toi, on ne te parle pas. Va-t'en! On ne joue pas avec les petits! Mais pourquoi?	You, you do not talk to you . Begone ! We do not play with the little ones! But why ?
Va-t'en, on t'a dit!	As we told you go away !
Oh, regardez. Oh! La belle pirogue!	Oh , look . Oh ! Beautiful boat !
Montons dedans.	Assemble it.
Non!	No!
Non, mais qu'est-ce qui lui prend?	No, but what it takes ?
Ne montez pas dedans! C'est la sorcière!	Do not install it! This is the witch!
Qu'est que tu en sais? Ce n'est pas la sorcière. C'est une pirogue.	What do you know ? This is not the witch. It is a canoe.
Elle ne va pas nous manger.	She will not eat us.
NON! Ne montez pas!	NO! Do not install !
Occupe-toi de tes affaires, microbe!	Mind your own business , microbe !
Je suis le capitaine.	I am the captain.
Mmmm. On est bien,	Mmmm . It is ,
Descendez! Sautez dans l'eau! La pirogue vous apporte chez Karaba la sorcière! Sautez tant qu'il est temps!	Off ! Jump into the water! The boat brings you in Karaba the Sorceress ! Jump as you can!
J'ai peur. Au secours.	I'm afraid. Help.
La pirogue de la sorcière! Ils sont perdus!	The canoe witch ! They are lost !
Maintenant on nage jusqu'au bord et on se sauve!	Now we swim to the edge and runs away !

Kirikou n'est pas grand, mais il est vaillant!	Kirikou is not great, but it is mighty !
Mais enfin, cette pirogue qui ne revient pas!	But, this boat does not return !
Si. Puissante maitresse. Le voilà qui revient, au fond de l'eau.	Si Powerful mistress . Here he comes , deep water.
Mais où sont les enfants?	But where are the children?
Ils sont au bord du marigot, et ils acclament le petit Kirikou.	They are at the edge of the creek , and they cheer the little Kirikou .
Kirikou!	Kirikou !
Kirikou n'est pas grand, mais il est vaillant!	Kirikou is not great, but it is mighty !
Kirikou est petit, mais il peut beaucoup.	Kirikou is small, but it can greatly.
Kirikou est sage. Suivez ses conseils pour ne pas être mangés par la sorcière.	Kirikou is wise. Follow his advice not to be eaten by the witch.
Je pense qu'il serait sage, de rentrer au village.	I think it would be wise to return to the village.
10	10
Oh. Le bel arbre.	Oh. The beautiful tree .
On l'avait jamais vu.	They had ever seen.
Alors, n'approchez pas.	So , do not approach .
Oh non! tu ne vas pas recommencer.	Oh no! you're not going again.
Cette fois, ce n'est pas un objet de la sorcière.	This time it is not an object of the witch.
C'est un arbre qui pousse dans la	It is a tree that grows in the ground.

terre.	
Ne grimpez pas dans cet arbre. Ne mangez pas ses fruits.	Do not climb that tree . Do not eat fruit.
Tu nous ennues.	You bore us .
Pour qui tu te prends?	Who do you think you are?
C'est pas toi le chef. On aime grimper dans les arbres.	Are not you the leader. We love climbing trees .
Tant qu'on ne mange pas les fruits, on ne risque rien.	As we do not eat fruit, you risk nothing .
NON!	NO!
Mmmm. Comme on est bien.	Mmmm . How nice it is .
Tu devrais nous rejoindre.	You should join us.
Il ne peut pas, il est trop petit.	It can not , it is too small.
Descendez!	Off !
Je ne suis pas assez fort. Secouez-vous. Secouez l'arbre! Allez, plus fort. Vite. Le domaine de la sorcière approche.	I'm not strong enough. Shake you . Shake the tree! Come on, louder. Quickly. The field of witch approach.
L'arbre, vient-il vers nous?	The tree is he to us ?
Non. Oui. Je ne sais pas.	No. Yes. I do not know.
Comment, tu ne sais pas? Ouahhhhhh!	What, you do not know ? Ouahhhhhh !
Où sont les enfants?	Where are the children ?
Dans la forêt. Ils acclament l'enfant, Kirikou.	In the forest. They cheer the child Kirikou .

Kirikou!	Kirikou !
Kirikou n'est pas grand, mais il vaillant, mais il est vaillant.	Kirikou is not great , but valiant , but he is brave .
Kirikou nous libère, malgré la sorcière.	Kirikou frees us , despite the witch.
11	11
Voici l'eau, mère.	Here water, mother.
Merci, Kirikou.	Thank you , Kirikou .
Le marigot est trop loin. Je vais voir ce que je peux faire avec la source maudite. Les enfants ont fait une chanson sur moi.	The creek is too far. I 'll see what I can do with the accursed source. The children made a song about me.
Oui, je l'ai entendue.	Yes, I heard .
Il faut dire que je leur ai sauvé la vie, deux fois.	I must say that I saved their lives twice .
Où sont les enfants?	Where are the children ?
Au village. Avec leurs mères.	The village. With their mothers.
Alors, je ne peux plus rien.	So I can not help more .
Mmmmm. (Kirikou chantonne la chanson des enfants.)	Mmmmm . ( Kirikou sings the song of the children. )
Cette chanson est stupide.	This song is stupid.
Il est vraiment minuscule.	It is really tiny .

Je ne l'avais même pas vu.	I had not even seen .
Où est l'enfant, Kirikou?	Where is the child Kirikou ?
Il va vers la source maudite.	He goes to the accursed source.
Ahh, personne ne devinera jamais le secret de la source. Mais si par malheur quelqu'un le découvrirait, il périrait, noyé.	Ahh, no one will ever guess the secret of the source. But unfortunately if someone found out , he would perish , drowned.
Attention! Tu vas vers la source maudite!	Warning! You're going to damn source !
Oui.	Yes.
Mais! Mais, c'est interdit! Tu entends?	But ! But it is forbidden! You hear that?
Je veux voir.	I want to see .
Il n'y a rien à voir.	There is nothing to see.
C'est vrai. Je ne vois absolument rien.	That is true. I see absolutely nothing .
Si je te le dis. Et il n'y a rien à entendre non plus!	If I tell you. And there is nothing to hear either!
Si!	If !
Ne me réponds pas, petit mal poli! Aïe! Ouille. Et éloigne-toi immédiatement! Tu entends? Pardi! Il est mal-élevé, mais avec un peu d'autorité, on se fait obéir!	Do not answer me , polite little bad! Ouch! Ouch . And turn away immediately ! You hear that? Of course! It is ill - high, but with a little authority , it is obeyed !

<p>Aïe! Le bruit est tout près. Le bruit vient de là. Il y a toujours de l'eau. Mais la chose la boit à notre place. Il faut que je demande à mon oncle de la tuer, et l'eau reviendra au village. Oui, mais mon oncle ne peut pas passer par le trou. Personne ne peut rentrer dans cette grotte, à part moi. C'est moi qui dois tuer ce monstre. Ça me dégoûte. Et puis, je suis vraiment trop petit. Tout ce que je peux lui faire, c'est une piqûre de moustique. Dehors, je trouverai peut-être une idée.</p>	<p>Ouch! The sound is very close . The noise comes from there. There has always water . But the thing the drinks for us. I must ask my uncle to kill her , and the water will return to the village. Yes, but my uncle can not pass through the hole. Nobody can enter this cave , to myself . It is I who must kill this monster. It disgusts me . And I 'm really too small. All I can do it , it's a mosquito bite. Outside, I may find an idea .</p>
<p>Encore toi! Ne t'approche pas du feu! Va-t'en! Tu me gênes!</p>	<p>You again ! Do not go near the fire ! Begone ! You my genes !</p>
<p>Eh un. Aht!</p>	<p>Well one. Aht !</p>
<p>Aïe!</p>	<p>Ouch!</p>
<p>Sale petit voleur! Rends-moi mon tisonnière! L'eau!!!! L'eau est revenue! L'eau!!! L'eau sort de la source! L'eau coule! L'eau coule!</p>	<p>Dirty little thief ! Give me back my tisonnière ! Water ! ! The water is back! Water ! The water comes from the source ! The water flows ! The water flows !</p>
<p>La source, elle bouge. (?)</p>	<p>Source , it moves . ( ? )</p>
<p>C'est impossible.</p>	<p>It is impossible.</p>
<p>Regardez! L'eau est là!</p>	<p>Look! The water is there !</p>
<p>L'eau! L'eau est là. Embrassez-la!</p>	<p>Water ! The water is there . Embrace it !</p>
<p>Où est Kirikou?</p>	<p>Where is Kirikou ?</p>
<p>Ma pauvre amie, il faut que tu sois forte. Il est à l'intérieur. Noyé.</p>	<p>My poor friend , you have to be strong . It is inside . Drowned.</p>

Ohhhhh.	Ohhhhh .
Ça, je vous l'avais dit.	That I had told you .
Kirikou.	Kirikou .
Il est mort?	Is he dead?
Oui, il s'est noyé.	Yes, he drowned .
Kirikou, n'est pas grand, mais il est vaillant.	Kirikou is not great, but he is brave .
Kirikou est petit, mais c'est mon ami. bis	Kirikou is small, but this is my friend. bis
Kirikou est petit, mais c'est mon ami.	Kirikou is small, but this is my friend.
Le Kirikou, le voyou, est meilleur que nous.	The Kirikou , the thug, is better than us.
Kirikou n'est pas grand, mais c'est notre enfant.	Kirikou is not great, but it is our child.
Kirikou est ??? mais il a bon coeur.	Kirikou is ? ? but he has a good heart .
Kirikou est petit, mais c'est notre ami.	Kirikou is small, but it is our friend.
J'ai gagné.	I won.
Il a gagné!	He won !
Kirikou est petit, mais il peut beaucoup.	Kirikou is small, but it can greatly.
Kirikou n'est pas grand, mais c'est un géant.	Kirikou is not great, but it is a giant.
Quel est ce bruit?	What's that noise ?

Ce sont les villageois qui dansent dans l'eau de la source.	The villagers dancing in the water source.
Comment? L'eau de la source? L'eau est revenue?	How ? The water source ? The water is back?
Oui, puissante maîtresse.	Yes, powerful mistress .
Et Kirikou, est-il mort?	Kirikou And is he dead ?
Je ne crois pas. Il arrose ses petits camarades.	I do not think so. He sprinkles his classmates .
Argh!	Argh!
18	18
Kirikou, repose-toi un peu.	Kirikou , rest a bit.
Bien. Mère, pourquoi Karaba la sorcière est-elle méchante?	Property. Mother, why Karaba the Sorceress is it bad ?
Je ne sais pas. Elle n'est pas la seule.	I do not know. She is not alone.
C'est vrai. Il y a des garçons à qui j'ai sauvé la vie qui ne sont pas gentils avec moi.	That is true. There are boys that I saved his life that are not nice to me .
Bien sûr. Il y a toujours des gens qui nous veulent du mal, sans qu'on leur en ait fait. Il faut le savoir. Comme pour l'eau qui mouille ou le feu qui brûle.	Course. There are always people who would do us harm , without them we did. We must know . As for water wet or the fire that burns .
Bon, ce qu'il faut, c'est être prévenu. Tout de même, elle est beaucoup plus méchante que les autres.	Well, what he needs is to be prevented. Still, it is much more evil than others.
Ou elle a beaucoup plus de pouvoir. Seul, le Sage dans les montagnes, pourrait répondre à tes questions.	Or she has a lot more power. Only the Sage in the mountains, could answer

	your questions.
Qui est-ce?	Who is this?
Ton grand-père.	Your grandfather .
Où vit-il?	Where does he live ?
Au-delà de la sorcière. De l'autre côté de la montagne interdite.	Beyond the witch. On the other side of the forbidden mountain.
Puis-je aller le voir?	Can I go see ?
Non.	No.
Pourquoi?	Why ?
La sorcière empêche les gens de passer.	The witch keeps people moving .
Pourquoi?	Why ?
Le Sage dans la montagne explique les choses telles qu'elles sont, alors que la sorcière a besoin que nous croyions en des sottises. Nul ne peut plus passer vers la montagne.	The Sage in the mountains explains things as they are, while the witch needs us to believe in nonsense. One can no longer pass to the mountain.
Et si je faisais un grand détour, elle ne me verrait pas.	And if I made a big detour , she would not see me .
Le fétiche sur le toit te surveille continuellement, et il peut voir une fourmis à l'autre bout de la savanne.	Fetish rooftop watching you constantly , and it can see ants on the other side of the savannah .
Et si je traversais la nuit?	And if I was going through the night?
Le fétiche sur le toit n'a pas besoin de lumière pour y voir.	Fetish roof does not need light to see.
Si au moins j'étais grand.	If only I was tall .
Les grands n'y sont pas arrivés.	Large are not arrived.

Si j'avais une idée, tu m'aiderais?	If I had an idea, would you help me?
Oui.	Yes.
Maîtresse vénérée, la mère de Kirikou sort de sa case.	Mistress revered mother Kirikou out of his box.
Avec Kirikou?	Kirikou ?
Sans Kirikou.	Without Kirikou .
Alors, elle ne m'intéresse pas.	So it does not interest me.
Elle vient vers nous.	She comes to us .
Ah. Que vient-elle faire ici?	Ah . What is she doing here?
Elle semble chercher quelque chose par terre.	She seems to look for something on the ground .
Ne la perds pas des yeux.	Do not lose eye .
Elle cueille une plante.	She picks a plant.
Elle ramasse des herbes pour sa soupe.	She picks herbs for soup .
L'entrée du domaine du Sage dans la montagne se fait au bout d'un terrier rocheux par une grande termitière rouge.	The entrance area of the mountain Sage is after a rocky terrier with a big red mound .
Mais comment rentrerai-je dans la termitière?	But how can I go back in the nest ?
Elle s'ouvrira d'elle-même si tu es digne de rentrer.	It opens itself if you are worthy to enter .
Crois-tu que je sois digne de rentrer?	Do you think I'm worthy to go ?
Oui, je le crois. Nous arrivons aux derniers buissons. Au delà, la	Yes, I think so. We arrive at the last bushes. In addition , the presence of

présence de la sorcière empêche les plantes de pousser. Voici un terrier qui peut convenir.	the witch prevents plants from growing . Here is a terrier that may be suitable.
Bien.	Property.
Voici le poignard de ton père.	Here is your father 's dagger .
Merci, mère,	Thank you , mother,
Au revoir, mère.	Goodbye , Mother.
Bonne chance, Kirikou.	Good luck, Kirikou .
Pourvu que je ne fasse pas de mauvaises rencontres. Ah, en bas ou en haut? En bas, je suis encore trop près de la sorcière. Où vais-je aboutir? Ah! C'était l'autre.	Provided that I do not make bad games. Ah , the bottom or top ? Down, I 'm still too close to the witch. Where will I achieve ? Ah ! It was the other .
Nous devons nous débarrasser de Kirikou le plus vite possible. Le vois-tu?	We must get rid of Kirikou as soon as possible . Can you see him ?
Non, vénérée maîtresse. Kirikou n'est toujours pas sorti de sa case.	No, revered mistress. Kirikou is still not out of his box.
Ne la quitte pas des yeux.	Do not leave the eyes.
C'est effrayant, mais c'est drôle. Si elle savait que je suis là. Ce terrier ne traverse pas le domaine de la sorcière. C'est normal. C'est trop dur, Je n'aboutis nulle part. Je ne peux pas aller plus loin. Je suis épuisé. Je vais dormir un peu. Ah, oui. Maintenant je creuse jusqu'à la montagne. La, la, la, la, la, la, la. (Rires) Qu'est-ce que c'est? Quelle horreur! Des os! Du sang! Où suis-je tombé? Ohh! Quelle odeur. Je ne peux pas respirer ça. Je veux mourir. Il faut que je sorte d'ici.	It's scary , but it's funny . If she knew I was there. This terrier does not cross the field of witch. This is normal. It's too hard , I reach nowhere . I can not go further. I'm exhausted . I'll get some sleep. Ah , yes. Now I dig up the mountain. La, la, la , la, la , la, la . (Laughs) What is it? What a horror ! Bones ! Blood! Where am I fallen ? Ohh! What smell . I can not breathe it . I want to die . I

<p>Ohh, qu'ils sont mignons. Mais je ne veux pas vous faire de mal. Bon, bon, je m'en vais. Je suis complètement perdu. Je ne sais plus d'où je suis venu, de quel côté est mon grand-père, ni comment sortir. AHHHHHHHHH!</p>	<p>must get out of here . Ohh , they are cute . But I do not want to hurt you . Okay, okay , I 'm going. I am completely lost . I do not where I came to know which side is my grandfather, nor how to get out . Ahhhhhhhh !</p>
<p>20</p>	<p>20</p>
<p>Merci. Miam. C'est bon. Merci. Merci. Ah, une araignée. Merci. Merci. Oh, la belle fleur! Merci. Oh, merci. Cet oiseau fait peur à mes amis. Ce n'est pas tout. Il faut maintenant que je sorte de cette cachette et que je marche jusqu'à l'autre côté de la montagne sans que le fétiche sur le toit me voie. C'est impossible, mais j'ai eu des idées jusqu'ici. Réfléchissons. Je dois sortir de derrière cet arbre le fétiche sur le toit me verra. Mais s'il me voit sans savoir que c'est moi, ça ira. Donc, il faut que je me déguise. En quoi? En écureuil? Non, je ne peux pas. Encore?! Bon, je vais essayer. Au revoir, les amis. Bon, courage. Un, deux, trois.</p>	<p>Thank you . Yum . This is good. Thank you . Thank you . Ah , a spider. Thank you . Thank you . Oh, the beautiful flower ! Thank you . Oh, thank you . This bird scares my friends . This is not all. It is now that I get out of this hiding place and I walk to the other side of the mountain without the fetish on the roof see me . It is impossible, but I had ideas far. Thinking . I must get out from behind the tree on the roof fetish see me . But if he sees me without knowing that it's me , that's fine . So I must disguise myself . What ? Squirrel ? No, I can not. Yet ? Well, I'll try. Goodbye, friends. Good courage. One, two , three.</p>
<p>Je dois être complètement ridicule. Personne ne va me prendre pour un oiseau. Horreur! Il va me déplumer! Et le fétiche regarde. Malheur, je perds mes plumes!</p>	<p>I must be completely ridiculous. Nobody gonna take me for a bird. Horror ! He will pluck me! And the fetish look . Unfortunately, I lose my feathers !</p>
<p>Tu n'es pas là pour regarder les</p>	<p>You're not there to watch the birds! Take care of Kirikou !</p>

oiseaux! Occupe-toi de Kirikou!	
Oui, maîtresse.	Yes, mistress.
Est-il sorti de sa case?	Is it out of its box ?
Non, vénérée maîtresse. Il est toujours à l'intérieur.	No, revered mistress. It is still inside .
Continue à le surveiller, et ne te laisse pas distraire, stupidement!	Continues to monitor and do not get distracted , stupidly!
Je suis trop lourd. Ça y est. On ne peut plus nous voir! Sauvé! Aha. Je progresse. Je vais me l'attacher dans le dos. Il me reste à marcher, marcher, et trouver la grande termitière. Mais je suis libre, et en sécurité. Quel idiot, m'attacher le poignard dans le dos! C'est à croire qu'il voit à travers les rochers. Mon odeur! Impossible de me cacher! Il me sent. Cet imbécile ne voit pas que je cours plus vite que lui. Pas pour longtemps. Je me fatigue trop vite. Mais pour l'instant, c'est moi le plus rapide. En avant! Là, tu ne peux pas me mordre. Je ne lâcherai pas. Je ne lâcherai pas. Je ne lâcherai pas. Je n'ai pas lâché! Tu es sensible des oreilles. Je crois que j'ai trouvé une monture pour explorer la montagne. La la la la... La grande termitière! Pourvu qu'elle s'ouvre. Pourvu qu'elle s'ouvre. C'est normal. Je ne peux pas faire entrer cet animal dans la grande termitière. Je dois être seul. Un, deux, trois! Pourvu qu'elle s'ouvre.	I'm too heavy. That's it . Can not see us! Saved! Aha . I'm progressing . I will attach in the back. I still have to walk , walk, and find the great mound . But I am free, and safe. What an idiot , I attach the knife in the back ! You'd think he sees through the rocks . I smell ! Impossible to hide ! He feels me . This fool does not see that I run faster than him. Not for long. I get tired too quickly. But for now , I'm the fastest. Forward! There, you can not bite me. I will not let go . I will not let go . I did not let go ! You are sensitive ears . I think I found a frame for exploring the mountains. La la la la la ... The great mound ! Provided it opens. Provided it opens. This is normal. I can not bring that animal in the large mound . I must be alone. One, two , three! Provided it opens.
Mais, ça ne mène nulle part, et je ne peux plus sortir! Est-ce un piège? Cette fois, je ne me laisse pas surprendre.	But it leads nowhere , and I can not get out ! Is this a trap? This time I will not let myself be surprised .

Kirikou. Kirikou. Kirikou.	Kirikou . Kirikou . Kirikou .
Bonjour, Grand-père,	Hello , Grandfather ,
Bonjour, Kirikou. Que j'avais hâte de te voir.	Hello, Kirikou . I was looking forward to see you.
Moi aussi, que j'avais peur que la grande termitière ne s'ouvre pas.	Me too, I was afraid that the great mound does not open .
Et qu'aurais-tu fait si elle ne s'était pas ouverte?	And what would you have done if she had not opened?
J'aurais fait un trou et je serais rentré quand-même. J'avais ce qu'il faut. C'est le poignard de mon père.	I would have made a hole and I would be back anyway . J " had what it takes. This is my father 's dagger .
Je sais. C'est moi qui le lui ai donné.	I know. It is I who gave it to him .
Grand-père, je suis petit et je voudrais être grand.	Grandfather , I am small and I would be great.
Et quand tu seras grand, voudras-tu être petit? Aujourd'hui tu es petit et tu as pu rentrer où personne d'autre ne pouvait rentrer. Réjouis-toi et le jour où tu seras grand, n'oublie pas de te réjouir d'être grand.	And when you grow up, you will want to be small ? Today you're small and you could go where no one else could go . Rejoice and the day when you grow up, do not forget to rejoice to be great.
Est-ce que tu saurais me faire devenir grand tout de suite?	Do you know me to be great right now?
Non.	No.
Alors, tu ne sais pas tout?	So you do not know everything ?
Non. Je sais peu de choses.	No. I know little.
Grand-père, comment Karaba la sorcière a-t-elle fait entrer le monstre	Grandfather , how Karaba the witch she is entering the monster in the

dans la grotte de la source?	cave of the source ?
Elle ne l'a pas fait rentrer. Il est rentré tout seul. Il était tout petit et il avait soif. Avec les années il a grossi et il avait de plus en plus soif.	She did not return . He returned alone. He was a toddler and he was thirsty . Over the years it has grown and he was more thirsty.
C'est tout?	That's it?
Oui.	Yes.
Grand-père, pourquoi la sorcière dévore-t-elle les hommes?	Grandfather, why the witch she devours men?
Elle ne les dévore pas.	She did not devour .
Comment?	How ?
C'est une idée des gens du village. Karaba ne les a pas contredit. Plus les gens ont peur, plus elle est puissante. Mais, elle n'a jamais eu envie de manger le cadavre d'un homme. Elle préfère des ignames avec une sauce bien pimentée, comme toi et moi.	This is an idea of the village people . Karaba did not contradict . More people are afraid , the more powerful it is . But she never wanted to eat the corpse of a man . It prefers a well yams with spicy sauce, like you and me .
Ce n'est pas elle qui a privé d'eau le village; elle n'a jamais mangé un homme; elle préfère les ignames; tu vas finir par me dire qu'elle est innocente et qu'elle aime tout le monde?	It is not she who has private water village , she never ate a man she prefers yams , you'll end by saying that she is innocent and she loves everyone?
Non. Elle n'aime pas les enfants, elle méprise les femmes et elle déteste les hommes et elle veut leur faire tout le mal possible.	No. She does not like children, she despises women and she hates men and wants them all possible evil.
Ah, bon. Pourquoi?	Ah , good. Why ?
Parce qu'elle a mal. Elle souffre jour et nuit, sans répit.	Because it hurts. She suffers day and night, without respite.

Pourquoi?	Why ?
Parce qu'on lui a enfoncé dans la colonne vertébrale, une épine empoisonnée.	Because he was buried in the spine, a poisonous thorn .
Pourquoi?	Why ?
Tu as raison de me demander pourquoi à chaque réponse, mais de pourquoi en pourquoi, nous allons remonter jusqu'à la création du monde et au-delà, avec toi, sans que nous ayons eu le temps de parler de Karaba la sorcière qui t'intéresse.	You are right to wonder why each answer , but why why , we'll go back to the creation of the world and beyond , with you , but we had time to talk to the witch Karaba t ' interests .
Bon, aujourd'hui, je ne pose des questions que sur la sorcière qui m'intéresse. Pourquoi n'enlève-t-elle pas l'épine empoisonnée qui lui fait mal jour et nuit?	Well, today , I do not ask questions on the witch that interests me. Why does she removes not poisonous spine that makes him day and night wrong?
Retourne-toi. Essaie de toucher le bout de mon doigt.	Turn around . Trying to touch the tip of my finger.
C'est difficile.	It is difficult.
En outre, l'épine est terriblement enfoncée. Il faudrait l'arracher avec les dents.	In addition, the spine is terribly depressed. Should snatch with teeth.
Pourquoi ne demande-t-elle pas à un ami?	Why did not she ask a friend?
Elle n'a pas d'amis.	She has no friends.
Ah.	Ah .
Mais, si elle croyait que quelqu'un connaissait le secret de son épine, et voulait l'enlever, elle le tuerait.	But if she thought anyone knew the secret of his spine, and wanted to remove it would kill him.
Pourquoi?	Why ?
Si on lui arrachait l'épine, elle	If he tore the spine, it would suffer

souffrirait sur le moment au-delà de tout ce qu'on peut imaginer. Elle a eu l'idée de cette souffrance atroce quand les hommes l'ont immobilisée pendant qu'un autre lui enfonçait l'épine. Pour rien au monde elle ne veut encore passer par là. Il y a une autre raison: c'est cette épine qui lui donne ses pouvoirs de sorcière. Si on lui enlevait, on retirerait du même coup ses pouvoirs.	the moment beyond anything you can imagine. She had the idea of this excruciating pain when men have immobilized him while another sank the spine. Nothing in the world she still wants to go through there. There is another reason: it is the spine that gives it its powers witch . If we removed it, we withdraw from the same without his powers.
Est-ce pour cela qu'elle reste chez elle et ne se montre jamais de dos?	Is that why she stays at home and never watch back?
Oui.	Yes.
J'arracherai l'épine du dos de Karaba la sorcière ou je mourrai.	I tear the spine Karaba the Sorceress or I die .
Hmm.	Hmm .
Kirikouuuuu.	Kirikouuuuu .
Grand-père, puis-je aller sur tes genoux?	Grandfather, can I go on your knees ?
Ohh.	Ohh .
Parfois, je suis un peu fatigué d'être toujours seul pour me battre, et je me sens un peu petit et j'ai un peu peur.	Sometimes I 'm a little tired of always being one to beat me , and I feel a bit small and I 'm a little scared .
Grand-père?	Grandfather?
Oui, mon enfant?	Yes, my child ?
Peux-tu me donner un gris-gris contre la sorcière?	Can you give me a gris-gris against the witch ?
Non, la force est l'absence de gris-gris. La sorcière connaît le monde des gris-gris et se joue tout le temps	No, force is no charms . The witch knows the world of charms and plays all the time better men who believe

mieux des hommes qui se croient protégés et ne se méfient plus. Par contre, elle ne sait que faire devant l'innocence toute nue, et une intelligence en éveil est libre. Kirikou, je suis avec toi.	they are protected and not more wary . By cons , it knows what to do before the naked innocence, intelligence and enlightenment is free . Kirikou , I am with you.
Adieu, grand-père.	Farewell , Grandpa .
Au revoir, mon fils.	Goodbye, my son .
Puissante maîtresse, l'enfant Kirikou s'approche.	Powerful mistress , the child Kirikou approaches .
Bon. Que les fétiches tueurs se tiennent prêts et que tous veillent à ce qu'il ne traverse pas vers la montagne interdite.	Good . As fetishes killers stand ready and all ensure it does not cross into the forbidden mountain.
Mais, il est du côté de la montagne.	But it is on the side of the mountain.
Quoi?	What?
Il est du côté de la montagne interdite.	It is on the side of the forbidden mountain.
Comment a-t-il fait? Comment avez-vous pu le laisser passer? Courez tous à lui et abattez-le!	How has he done? How could you let him go ? Run all to him and shoot him !
J'ai perdu de vu l'enfant Kirikou.	I lost sight of the child Kirikou .
Et toi, guide-les.	And you, guide them .
Puissante maîtresse, je ne le vois plus.	Powerful mistress , I do not see him .
Quoi?	What?
L'enfant Kirikou a disparu.	The Kirikou disappeared.
Argh!!!	Argh !

<p>Tant que Karaba la sorcière est dans son domaine, entourée de ses fétiches, je ne peux rien. Je dois l'attirer hors de chez elle. Je vais enfin savoir ce qu'il y a dans cette case où personne n'est jamais entré. Non, elle est de dos. Elle ne me voit pas. Mais, il n'y a rien. Ah, tout de même, ça doit être la corbeille à bijoux. Je vais voler les bijoux sous leurs yeux sans qu'ils s'aperçoivent de rien.</p>	<p>As Karaba the Sorceress is in its field, surrounded by his favorite , I can not . I have to get out of her house . I finally know what there is in this case where no one ever came . No, she's back . She does not see me . But there is nothing. Ah , still , it must be trash jewelry . I'll steal the jewels in their eyes without their notice anything .</p>
<p>Qu'est-ce que c'est? Un rat? Ah! Mes bijoux! Mais c'est impossible! Et ces fétiches qui ne font rien! Un trou dans le sol! Mais ces imbeciles de fétiches qui sont trop gros pour entrer. Serpent! Va! Rejoins le voleur et tue-le!</p>	<p>What is it? A rat ? Ah ! My jewelry ! But this is impossible! And those fetishes that do nothing ! A hole in the ground! But these imbeciles fetishes that are too big to enter. Snake! Go ! Become a thief and kill him !</p>
<p>Hein? Je n'avais pas prévu cela! Impossible de courir! Il va me rattraper! Ouf!</p>	<p>Huh? I had not expected this! Unable to run! He will catch me! Whew!</p>
<p>Imbécile! Tu t'es fait berner! Je ne suis entourée que d'incapables! Je devrai faire le travail moi-même! Et toi, là-haut, je suppose que tu ne vois pas Kirikou?!</p>	<p>Fool ! You've been fooled ! I'm surrounded by incompetents that ! I will do the work myself! And you, up there, I guess you do not see Kirikou !</p>
<p>Non, vénérée maîtresse.</p>	<p>No, revered mistress.</p>
<p>Hmmm! Ça ne peut être que Kirikou qui ait osé commettre un tel sacrilège! Dès qu'il sort de terre, il est perdu!</p>	<p>Hmmm ! It can not be that Kirikou who dared commit such a sacrilege ! As soon as it emerges from the ground , he is lost !</p>
<p>L'enfant Kirikou sort de la terre. Il porte des colliers d'or.</p>	<p>Kirikou The fate of the earth. He wears gold necklaces .</p>
<p>Grrr.</p>	<p>Grrr .</p>

Il va vers la forêt. Il s'arrête sous l'arbre fromager. Il creuse un trou dans la terre.	He goes to the forest. He stops under the cheese tree. He digs a hole in the ground.
Hmmm!	Hmmm !
Il y met les colliers d'or. Il s'en va.	He puts the gold necklaces . He goes .
Bien! A moi! Je récupère d'abord ces bijoux, puis je règle compte de ce Kirikou! Le jeu avec les fétiches est terminé! Qu'on me donne la lance empoisonnée! Dans un instant, ce petit animal sera cloué au sol et nous n'en parlerons plus!	Well ! Help! First I get the jewelry, then I rule this Kirikou account ! The game ended with fetishes ! Give me the poisoned spear ! In a moment, this little animal is grounded and we 'll talk more !
Aaaaaaaaaaaaaahhhhhhhhhhhhhhhhhhh hhhhhh!	Aaaaaaaaaaaaaahhhhhhhhhhhhhhhhhhh hhhhhh !
Kirikou!	Kirikou !
Je ne souffre plus. Je n'ai plus mal. Comme c'est étrange de ne plus sentir aucune souffrance. Je suis libre! La sorcière avec ses pouvoirs a disparu. Tant pis. Tant mieux. Je suis de nouveau, moi. Kirikou, tu m'as délivrée. Merci. Comment te prouver ma reconnaissance?	I no longer suffer . I have no pain . How strange not to feel any pain. I am free! The witch with powers disappeared. Too bad . Better. I am again , me. Kirikou , you delivered me . Thank you . How do you prove my gratitude ?
Epouse-moi.	Marry me .
Quand on est un petit enfant, on n'épouse pas une grande dame. Il faut attendre un peu.	When you're a child, you do not marry a great lady. We must wait a little.
Je ne veux pas attendre. Tu vas épouser mon oncle?	I do not want to wait . You 're marrying my uncle ?
Je ne vais épouser personne. Sorcière	I'm not going to marry anyone . Witch

ou non, une chose ne change pas. Je ne serai la servante de personne.	or not , one thing does not change. I am the servant of anyone.
Si tu étais ma femme, tu ne serais jamais ma servante.	If you were my wife, you would never be my servant.
C'est ce que tous les hommes disent avant le mariage.	This is what all men say before marriage.
Je ne suis pas comme tous les hommes.	I 'm not like all men.
C'est vrai, petit Kirikou. Un jour, tu diras tout cela à une gentille petite fille.	That's right, little Kirikou . One day you say all this a nice little girl .
Je n'aime pas les petites filles.	I do not like girls.
A une jeune fille, elle aura de la chance.	A young girl, she will be lucky .
Voudrais-tu poser tes lèvres sur les miennes?	Would you put your lips on mine?
Mais, oui, je veux bien.	But , yes, I will.
Tu vois, tu n'as pas perdu tous tes pouvoirs.	You see, you have not lost all your powers .
Les gens du villages ne vont pas en revenir.	People from villages are not going back.
N'allons pas tout de suite au village.	Do not go straight to the village.
Non, c'est si doux.	No, that's so sweet.
Le petit Kirikou devait être revenu depuis longtemps.	The little Kirikou income should be long .
Le petit Kirikou ne reviendra plus.	The little Kirikou not return .

Maintenant que tu es un homme, tu ne vas pas retourner au village tout nu. Je vais orner ton corps.	Now that you're a man , you're not going back to town naked . I will adorn your body.
Vite, je suis impatient. Ils ne vont pas en revenir.	Fast, I 'm impatient. They will not return .
Kirikou n'est plus.	Kirikou is no more.
Nous ne reverrons plus l'enfant Kirikou.	We see again the child Kirikou .
Il nous a donné sa vie.	He gave us his life.
Et il nous a sauvé tant de fois. Lui avons-nous dit une fois merci?	And it has saved us so many times. We told him thank you once ?
Non, nous ne lui avons jamais dit merci.	No, we never said thank you.
Nous ne lui avons jamais dit que nous l'aimions.	We have never told him that we loved him .
Voilà mon village. Oh, comme il me semble petit tout d'un coup. Mais comme je suis heureux d'être de retour. Ils ne nous ont pas encore vus. Mon coeur bat. Tu vas voir comme on sait se réjouir et célébrer dans mon village.	This is my village. Oh, it seems to me little suddenly . But I'm happy to be back . They did not yet seen. My heart beats . You'll see as we know rejoice and celebrate in my village.
La sorcière! Au secours!	The witch ! Help!
N'ayez pas peur! Revenez! Karaba	Do not be afraid ! Come back! Karaba

n'est plus une sorcière, et je suis Kirikou!	is not a witch, and I'm Kirikou !
Quoi?!	What ?
Ne te moque pas de l'enfant que nous aimions.	Do not make fun of the child we loved.
J'ai grandi, mais je suis ce Kirikou.	I grew up, but I am what Kirikou .
Nous ne te croyons pas! Va-t'en!	We do not believe you ! Begone !
Ne rejetez pas votre Kirikou.	Do not reject your Kirikou .
Qu'en dis-tu, oncle?	What say you , uncle ?
Cet homme m'est pas mon neveu.	This man is not my nephew.
Oncle, grand ou petit, tu n'as jamais su me reconnaître.	Uncle, big or small, you've never been able to recognize me .
Va-t'en!	Begone !
Mère! Reconnais-moi! Mère!	Mother! Recognize me ! Mother!
Que tu es devenu beau, mon fils.	You've become beautiful, my son .
Ça alors, c'est Kirikou!	Gosh, this is Kirikou !
C'est extraordinaire!	This is amazing!
Remarquez, quand on sait, on le retrouve.	Mind you, when we know , we find .
Comme il est beau!	How beautiful it is !
Oui, mais, il est maintenant avec la sorcière,	Yes, but it is now with the witch ,

Ce n'est pas moi que ça étonne.	It's not that it surprises me .
C'est vrai. Il a toujours été un peu sorcier.	That is true. It has always been a sorcerer .
Méfiance!	Beware!
Oui. Nous voulons bien de toi, mais pas de la sorcière.	Yes. We wish you well , but not the witch.
Karaba n'est plus une sorcière, et je ne peux vivre qu'avec elle.	Karaba is not a witch, and I can live with it .
Et bien, va vivre avec elle ailleurs!	Well, goes to live with it also !
J'ai dit la vérité quand j'ai dit que j'étais Kirikou. Je dis la vérité quand je dis que Karaba n'est plus une sorcière,	I told the truth when I said I was Kirikou . I speak the truth when I say that Karaba is not a witch,
Et alors, le mal qu'elle a fait, elle l'a fait.	And then the evil she did, she did.
Si elle n'a plus de pouvoir, tant mieux! Nous la tuerons!	If it has more power, the better! We kill !
A mort!	Death!
A mort!	Death!
A mort!	Death!
Elle a dévoré mon mari!	She devoured my husband !
Elle a dévoré mon père!	She devoured my father !
Elle a dévoré mon mari!	She devoured my husband !
Non, elle n'a mangé personne!	No, she did not eat people !
Menteur!	Liar!

Kirikou n'a pas menti et il faut pardonner. Karaba ne mangeait pas les hommes, elle les transformait en objets, en objets obéissants. Mais Kirikou a délivré Karaba de son mal et libéré les hommes de leur enchantement. Les voici.	Kirikou did not lie and we must forgive . Karaba did not eat men, she turned them into objects, objects obedient . But Kirikou issued Karaba its evil and freed men from their enchantment. Here they are.
Kirikou nous a sauvés! Gloire à Kirikou! Nous étions des fétiches. Nous sommes, les hommes! Nous sommes les pères! Nous sommes les fils. Nous sommes les frères. Nous sommes les maris. Nous sommes les neveux. Nous sommes les amis. Nous sommes les amoureux, et tous nous revenons vers ceux que nous aimons.	Kirikou has saved us ! Kirikou glory ! We were fetishes. We are men ! We are fathers ! We are the son . We are brothers. We are husbands . We nephews . We are friends. We are lovers , and all of us back to those we love .
Dans les villages où les gens avaient disparu, les femmes pleuraient, tremblaient, devant la sorcière. Kirikou seul savait où trouver notre grand-père. Kirikou, mon ami, nous allons donner la vie.	In villages where people had disappeared, the women wept , trembled before the witch. Kirikou alone knew where to find our grandfather . Kirikou , my friend, we give life.
Kirikou n'est pas grand, mais il est vaillant.	Kirikou is not great, but it is brave .
Kirikou est petit, mais c'est mon ami.	Kirikou is small, but this is my friend.
Sur la route des flamboyants, du haut de la case de Karaba,	On the road blazing from the top of the box Karaba
Les fétiches surveillent le village, Kirikou demande pourquoi	Fetishes monitor the village, Kirikou wonder why
Karaba est si méchante. Kirikou, mon ami. Nous allons donner la vie.	Karaba is so wicked . Kirikou , my friend. We will give life.